

辽宁省职称英语 考试教材译文及详解

辽宁省人事考试中心 编译 ●

ENGLISH

辽宁省职称英语考试教材
译文及详解

辽 海 出 版 社

图书在版编目(CIP)数据

辽宁省职称英语考试教材译文及详解/史国强编. - 沈阳:辽海出版社,1998.10

ISBN 7-80638-948-2

I. 辽… II. 史… III. 英语-职称-水平考试-自学参考资料 IV. H31

中国版本图书馆 CIP 数据核字(98)第 29328 号

辽宁省职称英语考试教材译文及详解

辽宁省人事考试中心 编译

辽海出版社出版发行

(沈阳市民族北街 29 号 邮政编码 110001)

沈阳市宏业印刷厂印刷

开本: 850×1168 毫米 1/32 字数: 250 千字 印张: 12.25

印数: 1—20,000

1998 年 10 月第 1 版

1998 年 10 月第 1 次印刷

责任编辑: 刘书友

版式设计: 连 凯

封面设计: 李 智

责任校对: 李景宏

定价: 25.00 元

前 言

《辽宁省职称英语考试教材译文详解》是辽宁省人事厅职称处和辽宁省人事考试中心组织编印的《辽宁省职称英语考试教材》的译文，作为全省专业技术人员参加职称英语等级考试的配套教材。

本书分 A、B、C 三个级别和六个部分。其中第一部分为阅读理解（45 篇），第二部分为完成句子（25 篇），第三部分为阅读理解（46 篇），第四部分为概括大意（24 篇），第五部分为阅读理解（45 篇），第六部分为完形填空（25 篇）。每篇文章后配有参考答案的详细注解。

本书由辽宁省人事厅职称处和辽宁省人事考试中心委托沈阳师范学院外语系的部分英语教师及部分省内英语专家编写。

本书在全省范围内试用，欢迎广大专业技术人员提出修改意见和建议。

辽宁省人事考试中心

一九九八年九月

目 录

前言

C 级

第一部分 阅读理解

一、鳄鱼河·····	(1)
二、阿拉伯数字·····	(2)
三、雷达·····	(3)
四、妊娠期的特殊问题·····	(5)
五、波拉德先生和律师·····	(6)
六、力和运动·····	(7)
七、深海的秘密·····	(8)
八、吸烟与癌症·····	(10)
九、数学术语·····	(11)
十、月亮·····	(12)
十一、黄金·····	(13)
十二、汽车·····	(15)
十三、科学与你·····	(16)
十四、空气·····	(17)
十五、牛顿·····	(18)
十六、不同种类的货币·····	(20)
十七、繁荣的城镇·····	(21)

十八、一位杰出的女性：艾拉·格拉苏	(23)
十九、传染病	(24)
二十、几个世纪的选举舞弊	(25)
二十一、科学毁了我的晚餐	(27)
二十二、法国就餐礼仪	(29)
二十三、地震预测	(30)
二十四、汽车	(31)
二十五、海底世界	(32)
二十六、灌溉	(33)
二十七、计算机	(35)
二十八、海洋	(36)
二十九、大气运动	(38)
三十、机器人	(39)
三十一、亚马逊河	(41)
三十二、报纸大战	(43)
三十三、英国警察	(44)
三十四、外国电影	(46)
三十五、学生会议	(47)
三十六、烹饪课	(49)
三十七、精神病	(50)
三十八、药	(52)
三十九、脑	(53)
四十、食物中毒	(55)
四十一、医院实验室	(56)
四十二、全身运动	(58)
四十三、了解疾病	(60)
四十四、经济危机	(61)

四十五、超级市场	(63)
第二部分 完成句子	
一、滑雪胜地	(65)
二、信息如何在人体内传送	(66)
三、人类的能力	(68)
四、口腔保健	(69)
五、实利主义的社会	(70)
六、学生银行业	(71)
七、货币管理	(73)
八、交通	(74)
九、地震的起因	(76)
十、像科学家一样读书	(77)
十一、亨利·福特	(78)
十二、风筝如何飞行	(79)
十三、挽救脱落的牙齿	(81)
十四、远古之火	(82)
十五、招待所	(83)
十六、生命中最快乐的时光	(84)
十七、西部的假日生活	(86)
十八、当代儿童	(88)
十九、生态进化	(90)
二十、避免滥用药品	(91)
二十一、婴儿时期与幼年时期	(93)
二十二、你是如何得到保护而不受疾病侵袭的	(95)
二十三、人口控制	(96)
二十四、直销广告	(97)
二十五、环境因素	(99)

B 级

第三部分 阅读理解

一、药物使用的矛盾价值观	(101)
二、企业预测	(103)
三、白蚁	(104)
四、人类与凶手	(106)
五、疟疾	(107)
六、空气和大气	(109)
七、宿营	(111)
八、血液检验	(112)
九、光合作用	(114)
十、旅游业	(115)
十一、问题与发展	(117)
十二、石油的历史	(119)
十三、组织	(120)
十四、色彩与人	(122)
十五、艾滋病	(123)
十六、望远镜	(125)
十七、黄石公园	(127)
十八、镜子	(128)
十九、维生素 A	(131)
二十、石油	(133)
二十一、利用海洋	(135)
二十二、固体、液体和气体	(136)
二十三、海水的应用	(138)
二十四、古代造船技术的新发现	(139)
二十五、伦敦的问题	(141)

二十六、在餐馆打工·····	(143)
二十七、电视节目·····	(144)
二十八、孩子总是孩子嘛·····	(146)
二十九、法国家庭聚餐·····	(149)
三十、罢工与工会·····	(150)
三十一、英国移民·····	(152)
三十二、患难中的朋友·····	(154)
三十三、营养科学·····	(156)
三十四、堕胎·····	(158)
三十五、听力损伤·····	(160)
三十六、环境公害·····	(162)
三十七、咖啡因·····	(164)
三十八、非传染性疾病·····	(165)
三十九、医疗费(A部分)·····	(167)
四十、新雇员·····	(169)
四十一、计算机·····	(170)
四十二、仓库·····	(172)
四十三、电·····	(173)
四十四、保险公司·····	(175)
四十五、合作·····	(176)
四十六、工作价值的评估·····	(177)

第四部分 概括大意

一、书的历史·····	(179)
二、人与人之间的交流是如何中断的·····	(181)
三、科学和技术·····	(182)
四、市场·····	(184)
五、比率的涨浮·····	(185)

六、北约与俄罗斯·····	(187)
七、上层建筑·····	(188)
八、运输与通讯·····	(190)
九、诊断试验·····	(191)
十、人的生计——食品·····	(193)
十一、太空探险·····	(194)
十二、我们面临的问题·····	(196)
十三、乐趣·····	(197)
十四、美国的学生住宿·····	(198)
十五、姊妹城·····	(200)
十六、美观·····	(202)
十七、栖身处·····	(204)
十八、美国印象·····	(205)
十九、人体系统·····	(207)
二十、健康状况的差异·····	(208)
二十一、诊断试验·····	(210)
二十二、运输·····	(210)
二十三、建厂·····	(211)
二十四、地方行政·····	(213)

A 级

第五部分 阅读理解

一、保护健康组织何以会危害健康 (A 部分) ·····	(215)
二、保护健康组织何以会危害健康 (B 部分) ·····	(217)
三、工资名册·····	(218)
四、交易手段·····	(220)
五、告别 20 世纪的英国 ·····	(221)
六、妇女——“一等公民” ·····	(224)

七、老年人的生理影响·····	(226)
八、有什么新闻·····	(227)
九、电视·····	(229)
十、细菌学·····	(231)
十一、看牙医·····	(232)
十二、危险粗野的运动·····	(234)
十三、防止辐射·····	(236)
十四、人类疾病 (A 部分) ·····	(238)
十五、人类疾病 (B 部分) ·····	(240)
十六、人类疾病 (C 部分) ·····	(242)
十七、素食主义·····	(244)
十八、撒哈拉沙漠中的水·····	(246)
十九、模拟人的机器·····	(248)
二十、价值观的分歧·····	(250)
二十一、论环境·····	(252)
二十二、人类自身制造的恶魔·····	(253)
二十三、石油产品·····	(255)
二十四、爱因斯坦的苦恼·····	(256)
二十五、一些有趣的实验·····	(258)
二十六、我们的地球·····	(260)
二十七、邈邈之人·····	(262)
二十八、一场恶梦·····	(264)
二十九、猫·····	(265)
三十、高山里面的学校·····	(267)
三十一、流行歌星·····	(269)
三十二、死刑·····	(272)
三十三、现代大都市的生活·····	(273)

三十四、中国医学·····	(275)
三十五、公共健康·····	(278)
三十六、自虐·····	(279)
三十七、门诊服务·····	(281)
三十八、胃·····	(283)
三十九、谁也不想活一百岁·····	(285)
四十、方法·····	(286)
四十一、产量安排形式化·····	(287)
四十二、公司社区内的核心集团·····	(288)
四十三、专业人员组织·····	(290)
四十四、商业证券·····	(291)
四十五、钱的传送·····	(292)

第六部分 完形填空

一、资本预算·····	(294)
二、跟踪音乐·····	(295)
三、老年·····	(297)
四、阿司匹林·····	(299)
五、蒸汽机·····	(301)
六、自然科学给我们带来了什么·····	(302)
七、旅游业的协同合作·····	(303)
八、人口·····	(305)
九、人眼与照像机对比·····	(306)
十、现代生育种种·····	(308)
十一、会议上的空气污染·····	(309)
十二、微生物的世界·····	(311)
十三、科学家和语言障碍·····	(312)
十四、业余爱好·····	(314)

十五、水污染·····	(315)
十六、核时代·····	(316)
十七、电视观众·····	(318)
十八、种族歧视·····	(319)
十九、艾滋病病毒的传染途径·····	(321)
二十、病人和残疾人的福利·····	(323)
二十一、病态心理学·····	(325)
二十二、财务状况变动表·····	(327)
二十三、银行·····	(329)
二十四、财务管理·····	(331)
二十五、会计师·····	(333)
附录·····	(335)

C 级

第一部分 阅读理解

原书每篇短文后有五个问题，每个问题都有四个备选答案。要求读者仔细阅读短文并根据短文回答其后面的问题，从四个备选答案中选择一个最佳答案。本书把原书 45 篇英文译成中文，并加了答案详解，供读者参考。

一、鳄鱼河

罗丝玛丽是一位 21 岁的姑娘，她与一位名叫杰弗里的小伙子订婚有几个月了。她所面临的问题是她与未婚夫之间隔着一道河。那不是一条普通的河，而是一条又深又宽的河，河里满是短嘴鳄。

罗丝玛丽在想她怎样才能跨过这条河。她记起了辛巴德，他拥有这一地区唯一的一条船，于是她就接近辛巴德，请他把她送过河。他回答说：“好吧。如果你愿意陪我一夜，我就送你过河。”罗丝玛丽对他的要求感到很吃惊，于是她转向另一个熟人弗雷德里克并给他讲了自己的故事。弗雷德里克回答说：“是呀，罗丝玛丽，我明白你的问题，但那是你的问题而不是我的问题。”罗丝玛丽决定回到辛巴德那儿，陪他过了一夜，第二天早晨他送她过了河。

她与杰弗里的会面热情温暖。但是在他们结婚的前夜，罗丝玛丽觉得她必须告诉杰弗里她是如何渡过河的。杰弗里回答说：“即使你是世上唯一的女人我也不会娶你。”

最后，罗斯玛丽去找她的朋友丹尼斯。丹尼斯听了她的故事后，说：“罗斯玛丽，我不爱你，但我愿意娶你。”这就是整个故事。
(范晓玉 译)

答案详解：

1. 正确答案为 A。fiance 意为未婚夫。文章第一段的第一句讲到几个月前她与杰弗里订了婚。所以她的未婚夫是杰弗里。

2. 正确答案为 C。第二段最后讲到罗斯玛丽回到辛巴德那儿、陪他过了一夜，即她接受了辛巴德的要求。

3. 正确答案为 D。第二段最后讲到她接受了辛巴德的要求，第二天辛巴德送她过了河。

4. 正确答案为 D。文章最后一段讲到丹尼斯听了罗斯玛丽的故事后说他愿意娶她。

5. 正确答案为 A。罗斯玛丽将自己与辛巴德的事告诉了未婚夫。由此推断她是诚实的人，而 B、C、D 所述与本文相悖。

二、阿拉伯数字

很难想象生活中没有阿拉伯数字会怎样。没有一种数字系统可以像 1984 这样以一种简单的方法来表示一个复杂的数字。在罗马数字中是这样表示的：MCMLXXXIV。想象一下把它乘以 3 会是什么样。

然而阿拉伯人把他们的数字称为“印度数字”。这可能是很久以前他们从印度获取了最初的构想。那时没有印刷术及科学杂志，所以当商人们使用新的计数和计算方法时，数学便沿着与丝绸和胡椒相同的路线传播过来。阿拉伯人采用了新

的数字并改进了它，这很快引起了技术的发展。

从 10 世纪对阿拉伯城市科尔多瓦的描述中可能看出阿拉伯科技的成就，“邻国对农业、商贸及工业的细心管理卓见成效。阿拉伯技师灌溉的田地里生长着稻米和甘蔗，城市里有 900 座公共浴室、石砌马路、喷泉和大理石建筑。”而此时，伦敦是个只有土路的小城，柏林只是个农庄。其实，阿拉伯世界以外的城市直到几个世纪之后才达到这一文明程度。

(范晓玉 译)

答案详解：

1. 正确答案为 A。文章第二段讲到数学沿着同丝绸、胡椒相同的路线传播过来，阿拉伯人采用了新的数字，因为阿拉伯从印度获取了最初的构想。

2. 正确答案为 B。文章第二段讲到阿拉伯人称他们的数字为“印度数字”是因为他们从印度获取了最初的构想。

3. 正确答案为 C。文章的第二段讲到数学沿着与丝绸、胡椒相同的路线传播过来。阿拉伯人采用了新的数字。

4. 正确答案为 A。根据短文第一段可以推知阿拉伯数字计数方法简便，推进了科技的发展。B、C、D 所述与文章不符。

5. 正确答案为 C。文章主要讲述的是阿拉伯数字的传播与影响。另外，文章的标题也是明确的提示。

三、雷达

在适当的情况下，声波能够被山坡或类似的障碍物反射回来。声音以每秒约五分之一英里的速度传播。如果小山的距离为 1100 英尺远，那么声音传到小山并反射回来需要不到两秒

钟的时间。这样通过测定声音与回声之间的间歇时间，就可以测出障碍物的距离。

第二次世界大战期间，英国人将这一原理应用于实践，德军要轰炸伦敦的飞机还远没有靠近目标时便被发觉。英国人运用了无线电波而不是声波，因为无线电波可以穿透浓雾和乌云，而英伦岛的上空又经常是云雾弥漫。德军每次执行任务时都会感到困惑。因为他们总能发现数量远超过自己的皇家空军在适当的时间适当的地点埋伏着等候他们。与其说是别的什么倒不如说是无线电回波赢得了不列颠之战。

由于无线电波用来指明派遣皇家空军飞机的方向及距离(换句话说它们是它们飞行的范围)，因此这种装置被称为无线电定位装置，雷达(radar)这个词就是由这一表达法的首字母构成的。(顺便说一下，这样构成的词被称为首字母组合同词。其他的例子如激光、飞碟等。)

(范晓玉 译)

答案详解：

1. 正确答案为 A。文章第一段讲到声音每秒钟传播约 1/5 英里 (约 1100 英尺)。声音传到距离为 1100 英尺的小山并反射回来需要不到两秒钟的时间，由此推断声音反射回来的速度也是每秒约 1/5 英里。

2. 正确答案为 C。文章第二段讲到德军飞机还远未靠近目标时便被发觉。

3. 正确答案为 C。文章第二段讲到英国人在战争中使用无线电波而不是声波，因为无线电波可以穿透浓雾及乌云。由此可知声波会被浓雾及乌云所阻挡。

4. 正确答案为 D。文章第二段讲到每次德军执行任务时，英军总是在适当的时间和地点埋伏等候他们。

5. 正确答案为 A。文章第二段最后一句讲到“与其说是